

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

EL LENGUAJE MUSEÍSTICO:
ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DEL CATÁLOGO
DARIO ARGENTO- THE EXHIBIT FOR ALL
(Museo Nacional del Cine de Turín)



Autora: Eva Fernández Silva
Tutora: María Isabel García Pérez

Salamanca, 2023

RESUMEN

El presente trabajo consta de tres partes principales: la primera estudia los diferentes textos turísticos, en particular los textos museísticos y sus características. A continuación, desde un punto de vista más concreto y detallado se analizan los catálogos, puesto que el proyecto se fundamenta en la aportación de la traducción propia al español de un catálogo alojado en el Museo Internacional del Cine de Turín. Por último, se expone un detallado análisis del proceso de traducción. De estos tres pilares surge el título que nombra este trabajo, sintetizando su esencia en una única oración. Debido a la situación globalizada en la que nos encontramos, en la que el turismo se presenta como una de las actividades más ansiadas y relevantes de nuestros tiempos, estos textos cumplen una función crucial en la sociedad. Por ello, resulta impropio que algunos museos de gran categoría no ofrezcan una extensa gama de versiones adaptadas a los distintos perfiles de los visitantes, como es el caso del catálogo *Dario Argento- The Exhibit for ALL*. De esta forma, el principal objetivo de este trabajo es contribuir en esa adaptación ofreciendo un texto de calidad para el público hispanohablante.

Palabras clave: textos turísticos, catálogo, Museo Internacional del Cine de Turín, lenguaje museístico, Dario Argento.

ABSTRACT

The present work consists of three main parts: the first part studies the different tourist texts, in particular museum texts and their characteristics. Then, with a more specific and detailed point of view, catalogues are analysed, considering that the project is based on the translation into Spanish of a catalogue available in the National Museum of Cinema of Turin. Finally, a detailed analysis of the translation process is presented. From these three pillars emerges the title that names this work, synthesising its essence in a single sentence. Due to the actual globalised situation, in which tourism is one of the most desired and relevant activities of our times, these texts play a vital role in society. It is therefore inappropriate that some high-class museums do not offer a wide range of versions adapted to different visitor profiles, as is the case of the catalogue *Dario Argento-The Exhibit for ALL*. Thus, the main objective of this work is to contribute to this adaptation by offering a quality text for the Spanish-speaking public.

Keywords: tourist texts, catalogue, The National Museum of Cinema of Turin, museum language, Dario Argento.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
METODOLOGÍA	11
MARCO TEÓRICO.....	13
1. Los textos turísticos.....	13
1.1. Tipología de los textos turísticos.....	13
1.2. El lenguaje turístico.....	16
1.3. Aspectos formales del texto turístico	17
1.4. La traducción de textos turísticos.....	18
2. Catálogos.....	19
2.1. Características	20
2.2. Complejidades.....	20
2.3. Función educativa de los textos museísticos: el catálogo como texto divulgativo de un museo	21
2.4. La traducción de los catálogos	23
3. El Museo Nacional del Cine de Turín	24
ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.....	27
1. Problemas lingüísticos.....	28
2. Problemas textuales.....	30
3. Problemas culturales	32
4. Problemas pragmáticos	35
CONCLUSIONES	39
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	41
ANEXO 1: CATÁLOGO ORIGINAL	44
ANEXO 2: CATÁLOGO TRADUCIDO AL ESPAÑOL	75

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se contextualiza en la actual globalización en la que nos encontramos. Asimismo, debido a esta situación en la que el mundo está más unido que nunca, y gracias a las facilidades y la enorme accesibilidad de la que disponemos hoy en día, la actividad del turismo no deja de crecer. Y con turismo no nos referimos únicamente a la acción de viajar, pues este término comprende muchos más aspectos, como pueden ser leer, escribir, aprender, comunicarse, descubrir, estudiar, reflexionar, etc. Así, debido al auge del turismo, a diferencia de lo que ocurría tiempo atrás, el consumo de los textos turísticos se ha incrementado considerablemente en los últimos años, convirtiéndose en elementos de gran importancia. Sin embargo, la lista de estos es muy amplia, por lo que debemos enfocarnos en una dirección. De esta manera, este trabajo se centra en los textos museísticos, concretamente, en los catálogos, y se justifica a partir de su relevancia en la actualidad que, como ya se ha comentado, resulta determinante por su actual demanda y por su contribución en la sociedad.

La elección de este tema está motivada por varios aspectos. En primer lugar, se debe a mi entusiasmo por el ámbito del turismo: siempre me ha llamado mucho la atención y cuyos textos me ha gustado traducir, en especial los que podemos encontrar en un museo, sobre todo los de arte, pues es otra área que me fascina y es uno de los mayores espacios educativos que existen. En segundo lugar, también surge por el deseo de innovar, elegir un texto en otra lengua diferente al inglés, y trabajar con mi tercera lengua extranjera, el italiano, que a pesar de ser la más reciente en mis estudios, se ha convertido en una de mis lenguas favoritas. Además del propio encanto que tiene el idioma italiano, este último año he podido dedicarme más a su traducción, lo que también me ha llevado a querer comprobar y poner en práctica lo aprendido en un contexto distinto. Otro aspecto más general que ha motivado este proyecto es, como se ha mencionado, la gran relevancia en la sociedad de hoy en día. La alta demanda que existe de estos textos me hace pensar que, por ende, también existe una gran necesidad de aportar sus versiones traducidas. Por ejemplo, en el caso de los textos museísticos, su objetivo principal es el de guiar y explicar las obras a los visitantes, quienes normalmente provienen de distintos países y cuyas lenguas son muy dispares. Por ello, me parece una práctica indispensable en estos momentos.

Respecto a los objetivos de este trabajo se encuentran, por un lado, el contribuir en la difusión de la información del museo, hacerlo accesible a distintos grupos de

personas y, por tanto, ampliar

que en el cine italiano existen

presente en el Museo Nacional del Cine de Turín y, en concreto, del catálogo que tomamos como objeto de estudio. Por otro lado, la actividad práctica se corresponderá con el análisis traductológico y, por supuesto, la traducción final del catálogo, incluida como anexo junto con el texto original.

METODOLOGÍA

Con el fin de alcanzar el objetivo principal de este trabajo, es decir, proporcionar una versión del catálogo útil para el público español, se han seguido cinco fases en el desarrollo del proyecto.

En primer lugar, como en todo encargo de traducción, se ha realizado una exhaustiva fase de documentación y familiarización con el tema, en orden de que se pudiera establecer una base bibliográfica sólida en torno a la que desarrollarlo. Así, una vez establecida la bibliografía, se ha procedido a su lectura en profundidad y se ha planteado el orden que seguiría el marco teórico del trabajo. Una vez definido, se ha comenzado con su redacción, a lo que podríamos denominar la segunda fase.

En esta segunda fase se ha redactado el fundamento teórico en el que se basa el proyecto y se ha dividido en tres secciones: la primera se encarga de aportar información relevante sobre los textos turísticos; la segunda se centra en el análisis de los catálogos y sus características, pues es nuestro objeto de estudio; y, por último, el tercer apartado está dedicado al Museo Internacional de Turín y a la exposición sobre el cineasta Dario Argento a la que pertenece el catálogo que se va a traducir en este trabajo.

Seguidamente se ha procedido con la fase número tres, en la que se ha realizado la traducción del catálogo. Esta se ha llevado a cabo en plano, pues todas las cuestiones de formato se han realizado en una fase posterior, como mencionaremos más adelante. Asimismo, con la traducción definitiva se ha pasado al análisis y comentario de esta, donde se han comentado cuestiones relevantes acerca del texto y los problemas encontrados, así como las medidas que se han adoptado para su resolución.

En cuarto lugar, se ha procedido con la redacción de la metodología, las conclusiones a las que se ha llegado con el proyecto y, por último, el resumen. Estos apartados se han realizado posteriormente puesto que se tratan cuestiones sobre el proceso de traducción que han tenido lugar en las fases dos y tres.

Por último, la fase número cinco se relaciona con el formato del proyecto: se han unido todas las partes elaboradas en las distintas fases, se ha unificado el formato y se ha realizado la portada siguiendo las pautas establecidas para el trabajo. También aquí ha tenido lugar la integración de la traducción en el formato original del catálogo que comentábamos antes. Esta última resulta determinante de un modo distinto a las demás, pues es en la que se establece la versión definitiva del proyecto.

Para la realización del trabajo ha resultado indispensable el empleo de diferentes herramientas y recursos. En primer lugar, cabe destacar la utilización de bases de datos como *Google scholar* y *Dialnet* y otras plataformas como *academia.edu* y *Elsevier* para la búsqueda de información y documentos, especialmente en la fase de documentación y estudio. Asimismo, se ha consultado la página *web* del Museo Internacional de Turín, pues en ella se encuentra la información necesaria sobre el museo y es de donde se ha extraído el catálogo *Dario Argento- The Exhibit for ALL*. También han resultado indispensables los diccionarios como *el DLE*, *el panhispánico de dudas* y otros bilingües, así como la página *web* de la Fundéu para consultar algunos aspectos relativos a la escritura.

En cuanto al apartado que se corresponde con el marco teórico, se han utilizado otros recursos para la realización de la figura que se incluye al final. Se ha empleado la herramienta *Recortes* para extraer las imágenes del catálogo y, posteriormente, se ha utilizado *Paint* para determinar el espacio que ocupa cada una de estas imágenes y la diapositiva completa, de forma que se pudiera establecer una relación matemática entre ellas. Con los datos necesarios ya definidos, se ha usado la herramienta *Excel* para la elaboración del gráfico y de nuevo *Paint* para editarlo.

En la fase de traducción del catálogo se ha perseguido en todo momento el mismo planteamiento: ofrecer la máxima información traducida posible. Esta idea ha cobrado especial relevancia en los casos de duda entre emplear el método de traducción o de no traducción de algunos términos. En esta etapa también se han consultado recursos como *El Museo Escher* y la base de datos IMDb, sobre todo como fundamento en cuanto a la traducción de los títulos de las películas de Dario Argento.

M

En cuanto a la clasificación,

1

<

<

Los catálogos

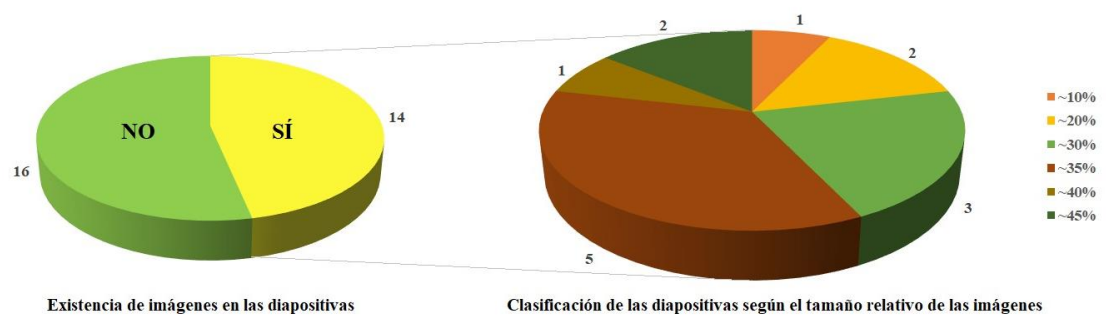


Ilustración 1 (Fuente: creación propia)

idiom

ANEXO 1: CATÁLOGO ORIGINAL

